



Beasain Udalak

Beasain Udalak

Zik./Nº 2024-219

Data / Fecha 2024/01/23 11:10

Irteera / Salida

ESP. KODEA. 2023BIBO0009
CÓD. EXP.

EXPEDIENTEA	EXPEDIENTE POLTSA: ONGIZATE SAILA
EXPEDIENTE	BOLSA DE EXPEDIENTES BIENESTAR SOCIAL
TITULARRA	ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS
TITULAR	
TOKIA	BEASAIN
LUGAR	

BEASAIN UDALAREN ETA
ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES
EMPOBRECIDOS "HERRIAK
ELKARLANEAN" ELKARTEAREN ARTEKO
HITZARMENA DIRU LAGUNTZA
NOMINATIBOA JASOTZEKO

Beasain, 2024ko urtarrilaren 19an

BILDURIK

CONVENIO DE SUBVENCIÓN
NOMINATIVA ENTRE EL
AYUNTAMIENTO DE BEASAIN Y LA
ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES
EMPOBRECIDOS "HERRIAK
ELKARLANEAN"

Beasain, 19 de enero de 2024

REUNIDOS

Alde batetik, Leire Artola Ugalde anderea, Beasain Udalako Alkate-Presidentea, 35779121E NAN zenbakiduna, **BEASAIN UDALAREN** ordezkari gisa (IFK: P2002100B, hitzarmen honen helburuetarako helbidea: San Martin Plaza, 1, PK 20200, Beasain), 7/85 Legeak, toki araubidearen oinarriak arautzen dituenak, 21. artikuluan esleitzen dizkion ahalmenak baliatuta, hitzarmen hau sinatzeko gaitasun osoarekin esku hartzen duena.

De una parte, Doña Leire Artola Ugalde, Alcaldesa Presidenta del Ayuntamiento de Beasain con D.N.I. nº35779121E, en representación del **AYUNTAMIENTO DE BEASAIN**, CIF P2002100B, con domicilio a efectos del presente convenio, en la calle San Martin Plaza, nº1, CP 20.200 de Beasain, actuando conforme a las atribuciones que le confiere el artículo 21 de la Ley 7/85, reguladora de las bases del régimen local, interviene con capacidad plena para la firma del presente convenio.

Bestalde, Gorka Escalante Erro jauna, **ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS "HERRIAK ELKARLANEAN"** lehendakaria, 08925511Q NAN zenbakiduna, **ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS "HERRIAK ELKARLANEAN"** EKO ordezkari gisa, (IFK G75011718) hitzarmen honen

De otra parte, Gorka Escalante Erro, presidente de **ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS "HERRIAK ELKARLANEAN"** con D.N.I. nº 08925511 Q en representación de **ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS "HERRIAK ELKARLANEAN"**, C.I.F G75011718, con domicilio a efectos del presente convenio, Katea industrialdea



Beasaingo Udala

helburuetarako helbidea: Katea industrialdea 5-1. solairua, Beasain, ordezkaritza 2021-02-26an elkarteak burututako Batzar orokorrean ahalmenen eskuordetzearen arabera jarduten duena.

5-1º de Beasain, y cuya representación ostenta en virtud de la delegación de facultades realizada a su favor en la Asamblea General de la Junta Directiva celebrada el 26-02-2021.

HONAKO HAU ADIERAZI DUTE

MANIFIESTAN

I.- 38/2003 Legeak, diru laguntzen lege orokorrak, 22.2.a) artikuluan aurreikusten du toki erakundeen aurrekontuetan modu nominatiboan aurreikusitako diru laguntzak zuzenki emateko aukera.

I.- El artículo 22.2.a) de la Ley 38/2003, general de subvenciones prevé la posibilidad de concesión directa de las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos de las entidades locales.

II.- 38/2003 Legeak, diru laguntzen lege orokorrak, 28. artikuluan xedatzen du, zuzeneko emakiden kasuetan, hitzarmena izango dela toki erakundeen aurrekontuetan modu nominatiboan aurreikusitako diru laguntzak bideratzeko ohiko tresna.

II.- El artículo 28 de la Ley 38/2003, general de subvenciones, en los supuestos de concesión directa, configura el Convenio como instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos de las entidades locales.

III.- Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 37. artikulua berezko eskumen gisa aurreikusten du *garapenerako lankidetzaren alorreko politikak planifikatzea, antolatzea eta kudeatzea*, eta Euskal Autonomia Erkidegoko Garapenerako Lankidetzari buruzko otsailaren 22ko 1/2007 Legeak, 14. artikuluan, eskumenak ematen dizkie udalei, egoki irizitako garapenerako lankidetzaren programak edo ekintzak gauzatzeko.

III.- El artículo 37 de La Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi prevé como competencia propia *la planificación, ordenación y gestión de las políticas en materias de cooperación al desarrollo* y la Ley 1/2007 de 22 de febrero, de Cooperación al Desarrollo del País Vasco en su artículo 14, otorga competencias a los Ayuntamientos para ejecutar los programas o acciones de cooperación al desarrollo que estimen oportunos.

IV.- ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS **"HERRIAK ELKARLANEAN"** elkartearen helburua elkarte dagoen herrialde pobretuetako pertsonen bizi-baldintzak hobetzeko lan

IV.- La ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS **"HERRIAK ELKARLANEAN"** tiene como objetivo trabajar para mejorar las condiciones de vida de las personas de los países



Beasaingo Udala

egitea.

empobrecidos donde la asociación esté presente.

V.- 2022ko abenduaren 13ko 2022/1979 Alkatetzaren Ebazpenaren bidez onartutako 2023-2025 diru-laguntzen plan estrategikoak aurreikusten du:

- 1. helburu estrategikoa:
Gizarte-ekintza sustatzea.

-1.4 diru-laguntza ildoak:
Gizarte-lankidetzak eta
garapenerako laguntza.

V.- El plan estratégico de subvenciones 2023-2025 aprobado por Resolución de Alcaldía 2022/1979 de fecha 13 de diciembre de 2022 prevé:

-Objetivo estratégico 1 la promoción de la acción social.

- línea de subvención 1.4: Cooperación social y ayuda al desarrollo.

VI.- ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS **"HERRIAK ELKARLANEAN"**, 2024-2026rako aurkeztutako finantzaketa-proiektuaren berri eman diola Udalari: Haitin, Marbialen eskola politekniko bat eraikitzea.

VI.- La ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS **"HERRIAK ELKARLANEAN"** ha dado traslado al Ayuntamiento del proyecto objeto de financiación presentado para los años 2024-2026: la construcción de una escuela politécnica en Marbial (Haití).

VII.- Beasaingo Udalak, aipatutako proiektuaren garapena finantzatzeko, 0220.481.230.20.04 partida izendun bat erabili du 2024rako ekitaldirako aurrekontuan, 10.000 euroko kredituarekin, ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS **"HERRIAK ELKARLANEAN"** elkartearen izenean.

VII.- El Ayuntamiento de Beasain al objeto de financiar el desarrollo del proyecto citado, ha dispuesto en el presupuesto para el ejercicio 2024 la partida 0220.481.230.20.04, de carácter nominativo, con crédito de 10.000€ a nombre de la ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS **"HERRIAK ELKARLANEAN"**.

2025 eta 2026 urtetarako konpromisuzko kreditua dago, urteko 10.000€koa.

Existe crédito de compromiso para los años 2025 y 2026, por importe de 10.000€ por año.

Horretarako, ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS **"HERRIAK ELKARLANEAN"** elkarteak aurkeztutako ekintzen aurrekontua hartu da kontuan eta hitzarmen honi erantsen zaio.

Para ello se ha tenido en cuenta el presupuesto de acciones presentado por la ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS **"HERRIAK ELKARLANEAN"** y que se adjuntan a este convenio.



Beasaingo Udala

Parte hartzen duten alderdiek hitzarmen hau egintza honetan ordezkatzeko duten erakundeen izenean sinatzeko gaitasun eta ordezkaritza nahikoa aitortzen diote elkarri, ondorengoaren arabera

Las partes intervinientes se reconocen capacidad y representación suficiente para suscribir en nombre de las instituciones que en este acto representan el presente convenio, en base a las siguientes

KLAUSULAK

ESTIPULACIONES

LEHENA. HITZARMENAREN XEDEA

PRIMERA. OBJETO DEL CONVENIO

Hitzarmen honen xedea da ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS "HERRIAK ELKARLANEAN" elkartearekin lankidetzan Marbialen (Haití) eskola politekniko bat eraikitzea.

Es objeto del presente convenio colaborar con la ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS "HERRIAK ELKARLANEAN" en la construcción de una escuela politécnica en Marbial, Haití.

Eranskinean, proiektuan garatu beharreko ekintzen multzoa aurreikusten da, ekonomikoki zenbatuta.

En el anexo I se prevé el conjunto de acciones, cuantificadas económicamente, a desarrollar.

BIGARRENA. DIRU LAGUNTZAREN ORDAINKETA

SEGUNDA. PAGO DE LA SUBVENCIÓN

Beasaingo Udalak, proiektua garatzen lagunduko du ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS "HERRIAK ELKARLANEAN" elkarteari dirulaguntza emanaz. Ordainketa honela egingo da:

El Ayuntamiento de Beasain coadyuvará al desarrollo del proyecto mediante una subvención a la ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS "HERRIAK ELKARLANEAN". El abono se efectuará del siguiente modo:

2024. urtea:

-Hitzarmen hau sinatzen denean: 10.000€

Año 2024:

-A la firma del presente convenio: 10.000€

2025. urtea:

-Proiektuaren 2024ko garapenari buruzko gastua justifikatu ondoren, zazpigarren klausulan adierazitakoaren arabera: 10.000€.

Año 2025:

-Tras justificación del gasto relativo al desarrollo del proyecto durante el 2024, según se indica en la estipulación séptima: 10.000€

Justifikazioa 2025-01-31a baino lehen

La justificación deberá presentarse



Beasaingo Udala

aurkeztu beharko da.

antes del 31-01-2025.

2026. urtea:

-Proiektuaren 2025ko garapenari buruzko gastua justifikatu ondoren, zazpigarren klausulan adierazitakoaren arabera: 10.000€

Año 2026:

-Tras justificación del gasto relativo al desarrollo del proyecto durante el 2025, según se indica en la estipulación séptima: 10.000€.

Justifikazioa 2026-01-31a baino lehen aurkeztu beharko da.

La justificación deberá presentarse antes del 31-01-2026.

HIRUGARRENA. DOKUMENTAZIO ELKARRERAGILEA ETA EGIAZTAGARRIA.

TERCERA. DOCUMENTACIÓN INTEROPERABLE Y VERIFICABLE

1. Urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 28. artikuluan aitortzen du herritarrek eskubidea dutela dagoeneko administrazio jardulearen esku dauden edo beste edozein administraziok egin dituen dokumentuak ez aurkezteko; horrela, administrazio jarduleak dokumentu horiek kontsultatu edo eskatu ahal izango ditu, salbu eta interesdunak horren aurka egiten badu. Administrazio publikoek elektronikoki bildu behar dituzte dokumentuak, beren sare korporatiboen bidez edo datuen bitartekaritza-plataformei edo horretarako gaitutako beste sistema batzuei kontsulta eginez.

1. La Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones, en el artículo 28 reconoce el derecho de la ciudadanía a no aportar los documentos que ya se encuentren en poder de la Administración actuante o hayan sido elaborados por cualquier otra Administración, de tal forma que la administración actuante podrá consultar o recabar dichos documentos, salvo que la persona interesada se opusiera a ello. Las Administraciones Públicas deben recabar los documentos electrónicamente a través de sus redes corporativas o mediante consulta a las plataformas de intermediación de datos u otros sistemas habilitados para ello.

2. Beasaingo Udala Euskadi Nisae-ko administrazioen elkarreragingarritasun-eta segurtasun-korapiloaren parte da. Plataforma hori komuna da euskal sektore publikoko administrazio eta erakunde guztientzat, eta datu elektronikoen trukea haien artean eta gainerako administrazioekin ezartzeko

2. El Ayuntamiento de Beasain forma parte del nudo de interoperabilidad y seguridad de las administraciones de Euskadi Nisae, plataforma común para todas las administraciones y entidades del sector público vasco como nodo autonómico para implementar el intercambio de datos electrónicos entre



Beasaingo Udala

nodo autonomiko gisa. Horrez gain, Beasaingo Udalak foru sare korporatiboko aplikazioak edo dokumentuak egiaztatzeko eta lortzeko aukera ematen duten beste sistema batzuk erabiliko ditu.

3. Plataforma korporatiboen, bitartekaritza-plataformen (Nisae) edo sarbide publikoko plataformen bidez egiaztatuko diren betekizunak honako hauek izango dira:

a) Gipuzkoako Foru Aldundia: Foru Ogasunarekiko zerga- betebeharrak egunean izatea.

b) Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorra: Gizarte Segurantzarekiko zerga-betebeharrak egunean izatea.

4. Erakunde interesatua egiaztapen horren aurka badago, berak aurkeztu beharko du dokumentazioa.

ellas y con el resto de las administraciones. Además de ello, el Ayuntamiento de Beasain hará uso de aplicaciones de la red corporativa foral u otros sistemas que permitan la verificación y obtención de documentos.

3. Los requisitos que se verificarán a través de plataformas corporativas, de intermediación (Nisae) o de acceso público serán los siguientes:

a) Diputación Foral de Gipuzkoa: Hallarse al corriente de las obligaciones tributarias con la Hacienda Foral.

b) Tesorería General de la Seguridad social: Hallarse al corriente de las obligaciones tributarias con la Seguridad Social.

4 En el caso de que la entidad interesada se oponga a esta verificación, será ella misma quién deba presentar la documentación.

LAUGARRENA. BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK

ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS "HERRIAK ELKARLANEAN" elkarteak, ondorengo betebeharrak eta konpromisuak hartzen ditu:

1) Erantzukizunpeko adierazpen sinatu bat aurkeztea (II. eranskina), alderdi hauek jasotzen dituen:

a) 38/2003 Legeak, azaroaren 17koak, diru laguntzen lege orokorrak,

CUARTA OBLIGACIONES Y COMPROMISOS

La ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS "HERRIAK ELKARLANEAN" adquiere las siguientes obligaciones y compromisos:

1) Presentar una declaración jurada debidamente firmada (anexo II) que incluya los siguientes aspectos:

a) No estar incurso, ni incurrir en el periodo de vigencia del presente



Beasaingo Udala

13. artikuluan xedatutako onuradun izateko debekuetan adierazitako egoeretan ez egotea, une honetan.

b) 2024, 2025 eta 2026an lortutako dirulaguntzak, diru-sarrerak edo baliabideek finantzatzekoak ziren jardueren kostuak ez dituztela gainditzen.

2) Udal organo eskudunak edo udal kontu hartzaileak burututako egiaztapen eta kontrol jarduketak onartzea, organo hauek, emandako zenbatekoen erabileraren fiskalizazio eta kontrolerako eginkizunak baliatuta, eska diezaioketen informazio guztia emateko betebeharra izanda, 38/2003 Legean xedatutakoaren arabera.

3) Udalari jakinaraztea diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko jasotako bestelako diru laguntzak, laguntzak, diru sarrerak edo baliabideak. Jakinarazpen hori laguntzak ezagutu bezain laster burutu beharko da eta, edonola ere, jasotako funtsei emandako erabileraren justifikazioaren aurretik.

4) Diruz lagundutako jarduerak burutzea.

5) Jasotako funtsen erabilera justifikatzen duten dokumentuak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, kontrol eta egiaztapen jarduketan helburu izan daitezkeen heinean.

Convenio, en las prohibiciones para la obtención de la condición de beneficiario del artículo 13 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

b) Que las subvenciones, ayudas e ingresos obtenidos en el año 2024-2025 y 2026, no superen el coste de las actividades objeto de financiación.

2) Someterse a las actuaciones de comprobación y control que realice el órgano municipal competente o la intervención municipal, estando obligado a facilitar toda la información que le sea requerida por estos en el ejercicio de las funciones de fiscalización y control del destino de las cantidades libradas, de conformidad con los términos regulados en la Ley 38/2003.

3) Comunicar al Ayuntamiento la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca, y en todo caso, antes de la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

4) Realizar las actividades para las que se concede la subvención.

5) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos en los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de control y comprobación.



Beasaingo Udala

6) Diruz lagundutako jardueren finantzaketaren izaera publikoa behar bezala adierazi eta hedatzea, Beasaingo Udalak helarazitako anagrama eta logotipoak karteletan, oroipen plaketan, inprimatutako materialetan, bitarteko elektroniko eta ikus-entzunezkoetan eta komunikabideetako aipamenetan erabilita

7) Diru laguntzen Lege orokorraren 37. artikuluan aurreikusitako kasuetan, jasotako funts publikoak itzultzea.

8) ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS **"HERRIAK ELKARLANEAN"** elkarteak kontuan hartuko ditu berdintasun irizpideak (Emakumeen eta Gizonen Berdintasuna lortzeko eta Emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzetarako, otsailaren 18ko 4/2005 Legea), bai elkartearen baitan zein sustatutako proposamenen egikaritzean ere.

BOSGARRENA. DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK.

Diruz lagundu daitezke erabat beharrezkoak diren gastuak, jardueraren izaerarekin inolako zalantzarik gabe lotura dutenak eta 2024-01-01etik 2026-12-31ra arte egin eta fakturatzeko direnak.

Ez dira inolaz ere diruz laguntzeko moduko gastuak izango:

- a) Banku kontuetako interes zordunak.
- b) Interesak, errekarigak eta zigorrak administratibo edo penalak.
- c) Prozedura judizialetako gastuak.

6) Dar adecuada publicidad y difusión del carácter público de la financiación de las actividades subvencionadas mediante el uso de los anagramas y logotipos facilitados por el Ayuntamiento de Beasain en carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales y menciones en medios de comunicación.

7) Proceder al reintegro de los fondos públicos recibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 da Ley general de subvenciones.

8) La ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS **"HERRIAK ELKARLANEAN"** tendrá en cuenta los criterios de igualdad (Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las Mujeres, tanto en su seno como en la ejecución de las propuestas que promuevan.

QUINTA. GASTOS SUBVENCIONABLES

Se considerarán gastos subvencionables aquellos gastos que resulten estrictamente necesarios, respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad y sean realizados y facturados desde el 1-01-2024 hasta el 31-12-2026.

En ningún caso serán gastos subvencionables:

- a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias.
- b) Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.



Beasaingo Udala

- d) Zuzeneko eta zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsatu badaitezke.
- e) Errentaren gaineko zergak.

- c) Gastos de procedimientos judiciales.
- d) Impuestos directos e indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación.
- e) Impuestos sobre la renta.

SEIGARRENA. BATERAGARRITASUNA BESTE LAGUNTZA BATZUEKIN.

Diru laguntza hau bateragarria izango da helburu bera duten diru laguntza, laguntza, diru sarrera edo baliabide guztiekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuk emandakoak, edo Europar Batasunak edo nazioarteko erakundeetakoak badira ere.

Zentzu horretan eta diru laguntzen Lege orokorraren 19.3 artikuluan xedatutakoa betez, jasotako diru laguntza guztien zenbatekoa ez da inolaz ere izango, bere horretan edo beste diru laguntza, laguntza, diru sarrera edo baliabide batzuekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa.

Jarduerak finantzatzeko, diru laguntzaz gain, funts propioak edo beste diru laguntza edo baliabide batzuk erabili badira, justifikazioan diruz lagundutako jardueretarako erabilitako funts horien zenbatekoa, jatorria eta aplikazioa zehaztu beharko dira.

ZAZPIGARRENA. DIRU LAGUNTZAREN JUSTIFIKAZIOA

Ezarritako baldintzak bete izanaren eta emakidan aurreikusitako helburuak lortu izanaren justifikazioa dokumentatu egingo da justifikatzeko kontu emate

SEXTA. COMPATIBILIDAD CON OTRAS AYUDAS

Se establece la compatibilidad de esta subvención con todas las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

En este sentido y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19.3 de la LGS, el importe de todas las subvenciones percibidas, en ningún caso, podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Cuando las actividades hayan ido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

SEPTIMA. JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos en la concesión, se documentará a



Beasaingo Udala

baten bitartez. Kontu emate hori onuradunaren derrigorrezko egintza izango da eta barne hartu beharko ditu, deklaratzaileraren erantzukizunpean, diru laguntzaren helburua bete dela egiaztatzea ahalbidetzen duten gastu egiaztagiria edo balio juridikoa duen beste edozein dokumentu.

través de la rendición de la cuenta justificativa, que constituye un acto obligatorio del beneficiario, en el que se deben incluir, bajo la responsabilidad del declarante, los justificantes del gasto o cualquier otro documento con validez jurídica que permita acreditar el cumplimiento del objetivo de la subvención.

Diru-laguntza justifikatzeko aurkeztu behar da:

Para la justificación de la subvención se deberá presentar:

- 1.- Burututako jardueren laburpen txostena.
- 2.- Jardueren gastuaren justifikazio txostena, era honetara:

- 1.- Memoria resumen de las actividades realizadas.
- 2.- Informe justificativo de los gastos de la actividad, mediante:

- Excel artxiboan gastu eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data adieraziko duena.
- Dokumentua gaitasuna duen pertsonak sinatu beharko du eta honekin batera aurkeztu behar dira fakturen fotokopiak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea duten agiriak eta horrela badagokio ordainagiriak.

- Documento Excel que incluya relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.
- El documento deberá estar firmado por persona legitimada para ello y acompañarse de la copia de facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.

3.-Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten diru-sarrera edo diru-laguntza guztien erantzukizuneko adierazpena, elkarkearen diruzainak sinatutakoa,

3.- Declaración responsable, firmada por el/la Tesorero/a de la asociación, de la totalidad de ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad



Beasaingo Udala

horien zenbatekoa eta jatorria adierazita. Baita jarduera horrekin lotutako beste sarrerarik ez dela egon, eta bestelako sarrerarik jasoko balute, horren berri izan bezain pronto Udalari jakinaraziko lioketela.

Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoak obra-kontratuen kasuan 39.999,00 euroko (BEZik gabe) eta hornidura- eta zerbitzu-kontratuenekoan 14.999,00 eurokoa (BEZik gabe), elkarteak gutxienez hiru hornitzaileri eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, eta hala egin duela egiaztatu beharko du, salbu eta haren ezaugarri bereziak direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski erakunde, edo diru-laguntza eman aurretik gastua egin badago.

Izan diren eskaintzak diru-laguntzaren zurigarrietan edo eskaeran bertan aurkeztu behar dira eta aukeraketa eraginkortasun eta ekonomia irizpideak jarraitu behar ditu. Esleipena proposamen ekonomiko abantailatsuenari ez badagokio, hau espreski aukeraketa memoria batean justifikatu beharko da.

4.- Diruz lagundutako jardueretan kantitate txikiko gastuetan faktura osoak aurkezteko zailtasunak daudenean, faktura sinplifikatuak (tiketa) onartu daitezke hauekin batera elkartearen aitorpena aurkeztuz jarduerarekin loturiko gastuak direla eta beti ere

subvencionada con indicación del importe y su procedencia. También que no han tenido ningún otro ingreso y el compromiso de comunicar al Ayuntamiento la obtención de cualquier otro tipo de subvención o ayuda para este fin.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999,00 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999,00 euros (IVA excluido), la asociación deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

4.- En las actividades subvencionadas cuando por la pequeña cuantía de los gastos sea difícil su justificación mediante facturas completas, estas podrán sustituirse por facturas simplificadas (ticket) que se acompañarán de una declaración de la



Beasaingo Udala

Fakturatzeko betebeharra arautzen duen Erregelamendua, azaroaren 30eko 1619/2012 Errege Dekretuak jarraituz.

entidad, haciendo constar que dichos gastos tienen relación directa con la actividad subvencionada y siempre de conformidad con lo establecido en Real Decreto 1619/2012, de 30 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regulan las obligaciones de facturación.

5.- Garatutako jardueraren inguruan sortutako publizitatea, iragarkiak eta dokumentazio grafiko eta idatziaren ale bat.

5.- Publicidad, anuncios y un ejemplar de los mismos, propaganda y documentación gráfica y escrita de la actividad desarrollada.

2026. ekitaldian ordaindutako diru-laguntza, 2027ko otsailaren 28a baina lehen justifikatu behar da eta 2026ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra izandako gastua justifikatuko du.

La justificación de la subvención abonada en el ejercicio 2026, deberá realizarse antes del 28 de febrero de 2027 y justificará el gasto efectuado entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2026.

ZORTZIGARRENA. JARRAIPEN, ZAINITZA ETA KONTROL MEKANISMOAK.

OCTAVA. MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL.

Jarraipen Batzorde Misto parekide bat sortuko da, hiru kidez osatua:

Se establecerá una Comisión Mixta de Seguimiento paritaria formada por tres miembros:

- Herritar arloaren ardura duen zinegotzi delegatuak.
- Gizarte Ongizate azpisaileko garapenerako lankidetzarako ekintzen arduradun teknikoa.
- La ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS "HERRIAK ELKARLANEAN" izendatzen duen ordezkaria.

- Concejal delegada del área de Ciudadanía.
- La responsable técnica de las acciones de cooperación al desarrollo de la subárea de Bienestar Social.
- Representante que designe La ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS "HERRIAK ELKARLANEAN"

Batzorde honek eginkizun hauek izango ditu:

Esta comisión desarrollará las siguientes funciones:



Beasaingo Udala

- Hitzarmenaren eta sinatzaileek izenpetutako konpromisoen egikaritzearen zaintza eta kontrola.
- Hitzarmenaren egikaritzean ager litezkeen interpretazio eta betetze arazoak ebaztea.
- Vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos suscritos por los firmantes.
- Resolución de los problemas de interpretación y cumplimiento que pudiera plantear la ejecución del convenio.

Hitzarmen honetan berariaz aurreikusi ez diren kasuetarako, batzordea arautuko da, 40/2015 Legeak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarenak, 15. artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, administrazio publikoetako kide anitzeko organoen funtzionamendua arautzen dutenak, alegia.

BEDERATZIGARRENA. ONARTUTAKO BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK EZ BETETZEAREN ONDORIOAK.

Sinatzaileetako batek onartutako betebeharrak eta konpromisoak beteko ez balitu, ez betetzea burutu duen alderdiari jakinarazpena helaraziko zaio, epe jakin baten barruan bete ez direla uste den betebeharrak eta konpromisoak bete ditzan. Ezarritako epea amaituta, ez betetzeak jarraituko balu, hitzarmena suntsiarazi egingo da.

Jasotako zenbatekoen itzulera burutu beharko da hitzarmen honetan aurreikusitako baldintzak eta betekizunak onuradunak osorik edo zati batean betetzen ez baditu, bai eta diru

La comisión se regirá, en lo no expresamente previsto en el presente Convenio, por lo dispuesto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, reguladores del régimen de funcionamiento de órganos colegiados de las administraciones públicas.

NOVENA. CONSECUENCIAS DEL INCUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ASUMIDOS.

En el supuesto de incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes, se notificará a la parte incumplidora para que cumpla en un plazo determinado con las obligaciones y compromisos que se consideran incumplidos. Si transcurrido el plazo que se fije, persistiera el incumplimiento, se entenderá resuelto el convenio.

Procederá el reintegro de las cantidades recibidas en el supuesto de incumplimiento total o parcial de las condiciones del presente convenio y de las obligaciones a cumplir por la



Beasaingo Udala

laguntzen Lege orokorraren 37. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitako kasuetan ere.

beneficiaria, así como por el resto de circunstancias reguladas en los artículos 37 y siguientes de la Ley general de subvenciones.

HAMARGARRENA. HITZARMENA SUNTSIARAZTEKO ARRAZOTIAK.

DECIMA. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONVENIO.

Suntsiarazteko arrazoiak izango dira:

Son causas de resolución del convenio:

- Epea amaitzea.
- Alderdi sinatzaileen arteko ahobatezko akordioa.
- Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.
- Hitzarmena baliogabetzat jotzen duen erabaki judiziala.

- El transcurso del plazo.
- Acuerdo unánime de las partes firmantes.
- Incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.
- Por decisión judicial, que declare nulo el convenio.

Hitzarmena suntsiarazteak azkendu egingo ditu alderdiek onartutako betebeharrak eta konpromisoak, eta baita egindako prestazioen likidazioa ere. Helburu horietarako, aplikagarria izango da Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren Legearen 52. artikuluan xedatutakoa, suntsiaraztearen ondorioei, likidazio eta kalte ordainen araubideari dagokienez.

Los efectos de la resolución del convenio, supone la extinción de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes y la liquidación de las prestaciones realizadas. A tales efectos, se aplicará lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley de Régimen Jurídico del Sector Público, en cuanto a los efectos de la resolución, régimen de liquidación e indemnización.

Hitzarmenaren helburuak bete direla ulertuko da haren xedea burutu bada bi alderdientzat onargarriak diren baldintzetan.

Se entenderán cumplidos los objetivos del convenio cuando su objeto se haya realizado en los términos y a satisfacción de ambas partes.

HAMAIKAGARRENA. PERTSONALEN ARAUBIDEA.

DATU BABESERAKO

ÚNDECIMA. REGIMEN DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datuen babeserako araubideari dagokionez, Udalak eta ASOCIACIÓN DE

En cuanto al régimen de protección de datos, el Ayuntamiento y la ASOCIACIÓN



Beasaingo Udala

AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS “HERRIAK ELKARLANEAN” elkarteak 3/2018 Lege Organikoak, abenduaren 5ekoak, datu pertsonalak babestekoak eta eskubide digitalak bermatzekoak, aurreikusitako derrigorrezko xedapenak errespetatu beharko dituzte.

Beraz, hitzarmenaren garapenaren ondorioz jasotzen diren datu pertsonalak alderdi sinatzaileen erantzukizunpekoak diren datu fitxategietan sartuko dira eta hitzarmenaren aurreikusitako obligazioak betetzeko soilik tratatuko dira.

HAMABIGARRENA. HITZARMENAREN INDARRALDIA.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren Legea indarrean sartu ondoren, eta haren 49. artikuluan xedatutakoaren arabera, hitzarmenaren indarraldia ez da izango 4 urtetik gorakoa, alderdiek aho batez luzapen bat edo gehiago adosteko aukera kaltetu gabe, gehienez ere lau urtetan zehar hasierako epea amaitu zenetik.

Hitzarmen honek legezko xedapen hau betetzen du, sinatu zenetik 2026eko abenduaren 31ra bitarteko indarraldia baitu.

HAMAHIRUGARRENA. JURIDIKOAK.

Hau izango da legeria aplikagarria:

- 38/2003 Legea, azaroaren 17koa, Diru Laguntzen Lege Orokorra.

DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS “HERRIAK ELKARLANEAN” atenderán las disposiciones de obligado cumplimiento establecidas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

En consecuencia, los datos personales que se recojan como consecuencia del desarrollo del convenio serán incorporados a los ficheros de datos responsabilidad de las partes firmantes y serán tratados únicamente a los efectos de cumplir las obligaciones previstas en el convenio.

DUODÉCIMA. PLAZO DE VIGENCIA DEL CONVENIO

Tras la entrada en vigor de la Ley de Régimen Jurídico del Sector Público, y según establece su artículo 49, el plazo de vigencia de los convenios no podrá ser superior a 4 años, sin perjuicio de la posibilidad de que las partes acuerden unánimemente una o varias prórrogas por un plazo máximo de cuatro años desde la finalización del plazo originario.

El presente Convenio se ajusta a esta previsión legal, al tener una vigencia desde su firma y hasta el 31 de diciembre de 2026.

DECIMOTERCERA. RÉGIMEN

La normativa aplicable será:

- La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvencio-



Beasaingo Udala

- 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, diru laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorren Erregelamendua onartzen duena.
- Beasaingo Udaleko diru laguntzen udal ordenantza arautzailea, Osoko Bilkuraren 2006ko azaroaren 30eko Akordio bidez onartu zena.
- 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena, 4. artikuluan berariaz xedatutakoaren arabera, hitzarmenak legearen aplikazio eremutik kanpo uzten dituen, lege horren printzipioak ager litezkeen zalantzak eta gabeziak argitu eta osatzeko aplikagarriak izan arren.
- 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.
- Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
- Ordenanza municipal reguladora de subvenciones del Ayuntamiento de Beasain, aprobada por Acuerdo Plenario de 30 de noviembre de 2006.
- Ley 9/2017 de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, de cuyo ámbito de aplicación, conforme dispone su Art. 4, quedan expresamente excluidos los convenios, si bien sus principios serán aplicables para la resolución de dudas y lagunas que pudieran presentarse.
- Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMALAU GARRENA.

MATERIALAK ETA GIZA BALIABIDEAK.

La ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS **"HERRIAK ELKARLANEAN"** elkarteak hitzarmen honetatik eratorritako obligazioak betetzeko beharrezkoak diren baliabide materialak eta giza baliabideak izango ditu, baina haren langileek ez dute inolaz ere izango lan arloko loturarik edo lotura juridikorik Beasaingo Udalarekin.

BALIABIDE

DECIMOCUARTA. MEDIOS MATERIALES Y PERSONALES.

La ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES EMPOBRECIDOS **"HERRIAK ELKARLANEAN"** contará con los medios materiales y el personal necesario para atender las obligaciones derivadas del presente convenio, personal que en ningún caso tendrá vinculación jurídico-laboral con el Ayuntamiento de Beasain.



Beasaingo Udala

**HAMABOSGARRENA.
EBAZTEA.**

GATAZKAK

**DÉCIMOQUINTA.RESOLUCIÓN
DE CONFLICTOS.**

DE

Hitzarmen honen aplikaziotik erator litezkeen interpretazio, aldaketa, suntsiarazte eta ondorioen inguruan ager litezkeen gatazkak alderdien arteko akordio bidez ebatziko dira eta, halakorik ezean, alderdi hauek administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoak izango dira.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación de este Convenio, deberán solventarse de mutuo acuerdo entre las partes y, en defecto de acuerdo, el conocimiento de estas cuestiones corresponderá a la Jurisdicción Contencioso-administrativa.

Adierazitakoaren arabera eta sinatzaileei dagozkien ahalmenak baliatuta, hitzarmen hau izenpetu dute, goiburuan adierazitako datan.

De conformidad con lo expuesto y en el ejercicio de las atribuciones de las que son titulares los firmantes, suscriben el presente Convenio, en la fecha indicada en el encabezamiento.

BEASAINGO UDALA

**ASOCIACIÓN DE AYUDA A LOS PAÍSES
EMPOBRECIDOS "HERRIAK
ELKARLANEAN"**

Sinatua / Fdo: Mariola Pascual Paredes
Alkateak 2023-7-3an emandako 2023/1116
Ebazpenak baimenduta / Autorizada por la
Resolución de Alcaldía 2023/1116 dictada el
3-7-2023

Gorka Escalante Erro
Elkartearen Lehendakaria


**HERRIAK @
ELKARLANEAN**
BESTE MUNDO BAT POSIBLE DA
OTRO MUNDO ES POSIBLE
Antzizar Auzoa
Katea Industrialdea 5-1 Solairua
15 Posta Kutxa
20200 Beasain (Gipuzkoa)
Tlf. 943 09 68 72
gorka@herriakelkarlanean.org
www.herriakelkarlanean.org



IFK CIF
G75011718

